



La Lettre de l'OEP N°70 (juin-août 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Éditorial – Quand l'Europe se réveillera ! (I)

Dans son dernier ouvrage, *Civilisation, Comment nous sommes devenus américains*, [Régis Debray](#) remarque que l'on passe de la domination à l'hégémonie « quand il n'y a plus lieu de discuter », c'est-à-dire, c'est nous qui poursuivons, quand les manifestations les plus évidentes de la domination n'éveillent plus l'attention, quand nos capacités d'analyse sont altérées, quand le monde nous échappe, quand ce qui est porte la marque mentale de la Providence ou du Destin, quand on se met à aimer la servitude douce, quand penser autrement est banalement politiquement incorrect. ✕

Nous pouvons réinterpréter à la lumière de ce propos, trois sujets souvent évoqués dans cette lettre, parmi beaucoup d'autres. ✕

1) Retour sur le Brexit au plan linguistique : pas de statut particulier pour l'anglais en catimini ! ✕

Si l'on s'en tient au régime linguistique de l'Union européenne qui n'a pas changé depuis 1958 (appelé dans la suite règlement 58/1), les langues officielles de l'Union sont les langues officielles des pays membres à raison d'une langue par pays. Donc, si un pays quitte l'Union, il la quitte avec sa langue officielle et si cette langue n'est la langue officielle déclarée d'aucun autre état membre, elle cesse **naturellement et automatiquement** d'être langue officielle de l'Union. On peut retourner le règlement 58/1 dans tous les sens, il n'y a pas d'autre interprétation possible. Bien sûr l'Union peut en décider autrement, mais à l'unanimité de ses membres. Elle peut décider par exemple de déclarer l'espéranto langue officielle à côté des autres de l'Union, mais elle ne peut le faire qu'à l'unanimité. Chacun sait maintenant que la langue officielle déclarée par l'Irlande lors de son adhésion est l'irlandais, sa première langue officielle, et la langue officielle déclarée par Malte est le maltais. Pour rétablir l'anglais comme langue officielle de l'Union, il y a deux façons de faire. Soit l'Irlande ou Malte déclare l'anglais à la place respectivement de l'irlandais ou du maltais, soit le Conseil décide à l'unanimité de conserver l'anglais en dépit du fait que l'anglais n'est la langue officielle déclarée de personne.

Au lieu de cela, les juristes du Parlement européen, de la Commission et du Conseil ont imaginé un stratagème qui consisterait à maintenir l'anglais, même s'il n'est la langue officielle de personne et cela sans vote du Conseil, au prix d'une torsion (comme tordre le cou) du sens du règlement 58/1 selon laquelle les langues officielles pourraient être indépendantes des états membres (pour l'anglais seulement bien sûr). Ni vu, ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay,
Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Édito – Quand l'Europe se réveillera ! (I)
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> ni connu, on aurait ainsi conféré à l'anglais un statut spécial, qui serait le premier pas vers la déclaration de l'anglais comme seule langue officielle pour l'Europe, les autres langues étant abaissées au rang de langues officielles nationales.

Donc, renverser de cette façon le règlement linguistique de l'Union pourrait se faire sans vote. L'appliquer en revanche nécessiterait un vote à l'unanimité. Bref, ce serait un coup de force juridique.

S'il ne s'agissait que de la langue d'un état membre de l'Union qui se retire, la question serait vite réglée. Si l'anglais en l'occurrence fait problème, ce n'est pas parce qu'elle est la langue du Royaume Uni, c'est parce qu'il s'agit de la langue des États-Unis et la langue promue par l'OTAN. CQFD !

2) La [situation des langues dans l'éducation en Europe](#) est célébrée par la Commission comme s'il s'agissait d'une victoire alors que l'on fait du surplace depuis vingt ans.

La Commission se félicite ...->

-> que le nombre d'élèves apprenant plus d'une langue est en augmentation, sauf qu'il a augmenté entre 2005 et 2010 et qu'il plafonne depuis et est redescendu au niveau de 2009. Par ailleurs cela ne concerne que le niveau collège (1^{er} cycle du second degré) et que pour le niveau lycée (2^e cycle) le nombre a baissé, alors que c'est le plus important pour les langues en raison de la continuité avec l'enseignement supérieur. Ce qui veut dire que les secondes langues, c'est-à-dire toutes sauf l'anglais, sont en moins bonne position aujourd'hui qu'il y a dix ans.

Cette situation profite-t-elle à la population ? Curieusement, la compétence en anglais ne semble pas avoir progressé significativement depuis 10 ans. En 2001 (Europe à 15), 53 % des Européens déclaraient connaître au moins une langue européenne en plus de leur langue maternelle. En 2012 (Europe à 27), ce nombre est passé à 54 % (+1 %). Mais le nombre de personnes sachant parler deux langues est passé de 26 à 25 % (-1 %). Spectaculaire quand même. Les nouveaux arrivants ont-ils tiré le niveau général vers le bas ? Ou bien la pente vers le monolinguisme anglais nuit-elle à toutes les langues y compris à l'anglais ? Quoi qu'il en soit le progrès relatif constaté de 2005 à 2010 des secondes langues au collège n'a réellement d'importance que s'il se prolonge au niveau lycée et ensuite dans l'enseignement supérieur, ce qui n'est clairement pas le cas.

Quel intérêt politique pousse-t-il à enjoliver une réalité si peu encourageante, si ce n'est la préférence implicite pour le tout anglais ? Car l'effacement des langues européennes et la poussée vers la langue unique, pudiquement appelée *lingua franca*, sont mentalement dans l'ordre des choses. « Il n'y a pas d'alternative ». On prône le « multilinguisme et le développement des langues », mais on fait semblant. Le but de l'hégémonie étant d'amener les Européens à ne communiquer entre eux à minima qu'au moyen de la *lingua franca*, on fait donc le contraire de ce que l'on dit.

La convention culturelle européenne du 19 décembre 1954, afin de sauvegarder et de développer le patrimoine culturel commun préconisait que chaque pays membre développe l'étude des langues, de l'histoire et de la civilisation des autres pays et que chaque pays s'efforce de développer chez les autres et avec leur aide l'étude de sa langue, de son histoire et de sa civilisation. Peut-on croire qu'une langue commune soit de nature à développer ce patrimoine commun ? C'est une fadaise.

La réalité est hégémonique et c'est pour cela qu'on préfère la taire. Régis Debray n'a pas de peine à souligner qu'il y avait plus d'Europe au Moyen Âge, à la Renaissance et au XIX^e siècle qu'aujourd'hui.

Il faut défendre et promouvoir l'allemand, l'italien, l'espagnol, le russe et le français bien sûr, et d'autres. L'anglais ne s'en portera pas moins bien !

3) Mondialisation, internet et *lingua franca*

On associe généralement mondialisation, internet et *lingua franca*, terme utilisé abusivement pour désigner la langue de la première puissance mondiale, première puissance militaire (plus de 50 % des dépenses militaires mondiales, mais entre 16 % et 25 % du PIB mondial selon les façons de calculer), car les *lingua franca* ...->

-> qui ont existé ou qui existent ne sont jamais les langues d'une puissance dominante. De plus les *lingua franca* n'ont jamais facilité les échanges culturels, car elles ne véhiculent aucune culture, ce qui n'est pas le cas de l'anglais qui véhicule d'abord la culture états-unienne.

Il y a quinze ans, 80 % des échanges sur Internet se faisaient en anglais. Aujourd'hui, *l'anglais ne représente plus que 22 %*. De quoi faire réfléchir.

4) Sursaut

Du livre de Régis Debray sourd un profond désespoir qu'il ne parvient pas totalement à faire partager au lecteur.

D'où la critique un peu facile de « déclinisme » appliquée à l'Europe entière et non seulement à la France, ce qui ne ferait qu'ajouter à une collection d'ouvrages déjà bien garnie.

Mais il faut lire Régis Debray non au premier degré, ni même au second mais plutôt au troisième et saisir les perches qu'il nous tend. La dernière, la conclusion, est la plus significative. Les cultures s'effacent quand la transmission cesse, or la transmission s'effectue par la langue.

« Quand la vie nous a appris qu'on ne peut tricher longtemps avec ses héritages, on doute qu'une robe safran et des sandales bouddhiques puissent nous faire autre que ce que nous n'avons pas choisi mais ne pouvons cesser d'être. Nous ne faisons, tout compte fait, que *prendre la suite*. C'est vexatoire en un sens et réconfortant dans un autre puisqu'il découle de là qu'une suite, dans le futur, n'est pas impossible.

Cela s'appelle la transmission. C'est une longue aventure où le sourire finit par l'emporter sur les larmes d'un instant ».

Nous n'avons pas à nous opposer aux États-Unis, à la Russie ou à la Chine, nous n'avons qu'une exigence : EXISTER. ◀

La suite à la prochaine Lettre

L'OEP est engagé dans un combat de longue haleine qui est un combat nécessaire, aux multiples enjeux. Il faut être présent pour les grandes et petites décisions. C'est la mission que s'est donnée l'OEP. Ensemble il faut redoubler d'effort. Vous pouvez apporter un soutien humain, en participant à son action, ou un soutien matériel en adhérant à l'OEP ou en lui faisant un don.

C'est le moment d'[adhérer à l'OEP](#) et de partager



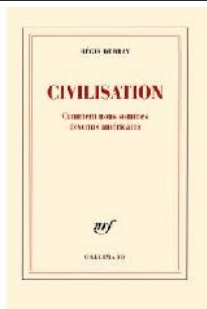
Des articles à ne pas manquer



La France rétablit les classes bilingues. Déclarations d'E. Macron et A. Merkel lors de la conférence de presse franco-allemande du 13 juillet 2017

Extrait vidéo de la conférence de presse Macron-Merkel : "La France a rétabli les classes bilingues. Ce seront 1200 classes bilingues qui seront ouvertes dès cette rentrée, ce qui veut dire en collège, à peu près 540 000 collégiens qui parleront, qui apprendront l'allemand, ce qui signifie un niveau qui n'a jamais été atteint dans nos collèges. De la même façon c'est une augmentation de 50 % de l'enseignement de l'allemand en classes primaires qui sera actée dès la rentrée prochaine par une action résolue du ministre sur ce sujet."...

[Lire la suite...](#)



Régis Debray au Figaro : «La civilisation, ce n'est pas le Nutella, c'est l'effort»

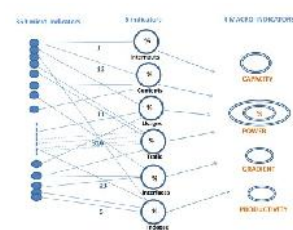
C'est quoi, une civilisation ? Comment ça naît, comment ça meurt ? L'effacement de la nôtre nous aide à répondre à ces questions vieilles comme le monde. De la CIA au rap, de House of Cards à Baron noir, des primaries à nos primaires, c'est cette imprégnation de notre culture nationale par la civilisation américaine que Régis Debray dévoile avec une gaieté frondeuse, en reliant les menus faits de notre quotidien à l'histoire longue de l'humanité.

[Lire la suite...](#)

[Why just speaking English isn't going to cut it anymore](#)

The Conversation, June 15th, 2017 Britain is facing an uncertain future and an uneasy relationship with Europe after Brexit and the latest general election. Among other things, a key determiner of the success of Brexit will be the UK's ability to conduct negotiations without language barriers. But the country's woeful inability to learn languages, and the decline in foreign language...

[Lire la suite...](#)



[Langues sur Internet, où en est-on ? Enfin une nouvelle étude scientifique de l'Observatoire des langues et cultures dans l'Internet \(Funredes\)](#)

22 % des internautes utilisent l'anglais MESURE DES LANGUES DANS L'INTERNET (2017). Cet observatoire a mesuré la place des langues latines, de l'anglais et de l'allemand dans l'Internet, entre 1997 et 2007. Après une éclipse de 10 ans, due à l'évolution des moteurs de recherche, nous voici de retour, grâce au soutien de l'Organisation Internationale de la Francophonie et avec MAAYA, pour...

[Lire la suite...](#)



The Costs to the UK of Language Deficiencies (report of Cardiff University)

The Costs to the UK of Language Deficiencies as a Barrier to UK Engagement in Exporting: A Report to UK Trade & Investment James Foreman-Peck and Yi Wang Cardiff Business School Executive Summary This report is a response to the recommendation on UK SME exports of the February 2013 House of Lords Select Committee on Small and Medium Sized Enterprises. The Committee's Recommendation 14...

[More...](#)



Pourquoi le multilinguisme est favorable à la croissance économique

Traduction de l'anglais par Mariela Slancheva 3 février 2017 | 12h01 CET Auteure : Gabrielle Hogan-Brun (chercheuse en études des langues à l'Université de Bristol) Si votre stratégie n'est de faire du commerce qu'avec les personnes qui parlent anglais, ce sera une pauvre stratégie. Le grand économiste américain Larry Summers a récemment posté un tweet à ce sujet relatant...

[Lire la suite...](#)

Chiffres clés 2017 de l'enseignement des langues à l'école en Europe

Le fil du bilingue, 18 mai 2017 Quelles sont les langues apprises par les élèves à l'école en Europe et à quel âge commencent-ils à étudier leurs 1ère et 2ème langues étrangères ? Quels niveaux de compétence linguistique les élèves doivent-ils atteindre à la fin de l'enseignement obligatoire ? Comment les compétences linguistiques des migrants récemment arrivés sont-elles...

[Lire la suite...](#)



Suisse : "Vivre dans un pays plurilingue est un cadeau"

Tribune de Genève, 10 mai 2017 La linguiste Claudine Brohy est favorable à l'enseignement précoce des langues. Elle revient sur le débat actuel. Coup dur pour le français. La semaine dernière en Thurgovie, le Grand Conseil s'est prononcé contre son enseignement au primaire. Ce débat est agendé dans d'autres cantons (BS, LU, GR) et les Zurichois se rendent aux urnes le 21 mai...

[Lire la suite...](#)



Il plurilinguismo elvetico supera una nuova prova alle urne

Swissinfo.ch, 21 maggio 2017 Il verdetto delle urne ha nuovamente sconfessato gli oppositori all'insegnamento di due lingue straniere alle elementari. Un'iniziativa che chiedeva una sola lingua straniera è stata bocciata oggi in votazione popolare nel cantone di Zurigo. La stessa sorte è toccata nel cantone di Soletta a un'iniziativa contro i piani di studio per la scuola dell'obbligo,...


[Lire la suite...](#)




Lessons from Africa prove the incredible value of mother tongue learning

The Conversation, February 27th 2017 Sixty-five years ago a group of students paid with their lives in a fight for language. A number of students were shot and killed by police while demonstrating in defence of their language, Bengali (also called Bangla). The students wanted Bengali to be formally recognised as one of the two national languages in what was then Pakistan and is today...

[Lire la suite...](#)

	<p>La candidature de Paris aux JO 2024, "une candidature européenne et francophone" pour Emmanuel Macron</p> <p>Extrait de l'interview au Figaro et sept autres quotidiens le 22 juin 2017 Par Isabelle Lasserre Mis à jour le 21/06/2017 à 22h41 Publié le 21/06/2017 à 18h54 Crédits photo Jean-Christophe Marmara Le sport concourt à la diplomatie. Vous avez décidé d'aller vous-même défendre la candidature de Paris aux Jeux olympiques de 2024 devant le CIO. Pour vous, cette candidature va bien au-delà de la candidature d'une ville? C'est l'engagement de tout un pays que je veux manifester en me rendant les 11 et 12 juillet à Lausanne puis à Lima en septembre. Pourquoi? Parce que c'est un...</p> <p>Lire la suite...</p>
---	---

	<p>Eurovision 2017 : les chansons en anglais par des non anglophones, bientôt conformiste et ringard ?</p> <p>Concours Eurovision de la chanson : chanson en langue nationale et victoire sont compatibles (article de Jean-Claude Amboise)</p> <p>La soixante-deuxième édition du Concours Eurovision de la chanson s'est tenue ce samedi 13 mai à Kiev (Ukraine). Elle a vu le représentant du Portugal Salvador Sobral remporter le concours avec une chanson intitulée Amar pelos dois, intégralement interprétée en portugais.</p> <p>Lire la suite...</p>
---	---

C'est le moment d'[adhérer à l'OEP](#) et de partager



Annonces et parutions

L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais

Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu

Les publications de l'OEP

[Plurilinguisme, interculturalité et emploi : Défis pour l'Europe](#), L'Harmattan, 2009, 33,73 € (papier), 27,99 € (numérique) • 408 pages [COMMANDER](#)

[Culture et plurilinguisme \(papier\)](#), 2016, La Völva, 189 p., 14 € [COMMANDER](#)

[Culture et plurilinguisme \(numérique\)](#), 2017, Bookelis, 4,99 € [COMMANDER](#)

[Plurilinguisme et créativité scientifique](#), 2017, Thebookedition, 138 p., 12,99 € (papier), 5,99 € (numérique) [COMMANDER](#)







[Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne](#), 2017, Bookelis, 282 p., 15 € (papier), 4,99 € (numérique) [COMMANDER](#)








**Réussir l'insertion de migrants et réfugiés
OEP 10 mai 2017**

Accéder aux documents et vidéos de cette manifestation.

[Lire la suite...](#)

	<p>La Faillite de la pensée managériale - Lost in management vol. 2 (François Dupuy)</p> <p>En apparence, les méthodes de management ne cessent de se renouveler : on ne compte plus les prétendues nouveautés qui apparaissent jour après jour sur ce marché. En réalité, le management tourne en rond : les organisations sont toujours confrontées aux mêmes problèmes et leurs dirigeants puisent dans un corpus de doctrines simplistes les moyens de les résoudre. Dans ce second volume...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>La novlangue managériale Emprise et résistance (Agnès Vandeveld-Rougale)</p> <p>http://www.editions-eres.com/ouvrage/4007/la-novlangue-manageriale érès, Collection « Sociologie clinique » – ISBN : 978-2-7492-5371-8 – février 2017 Préface de Gilles HERREROS Comment la « novlangue managériale » empêche-t-elle d'exprimer le mal être, les désirs, les aspirations du sujet ? Cet ouvrage explore la source langagière de ces entraves et les voies possibles pour...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Vincent Petitet (2007), Enchantement et domination : le management de la docilité dans les organisations, analyse d'un cabinet de conseil</p> <p>Paris, Éditions des Archives contemporaines Analyse Brigitte Guyot Cet ouvrage s'inscrit dans une approche communicationnelle de l'organisation, en analysant tous les dispositifs qui concourent à normaliser les comportements relationnels des consultants d'un grand cabinet de conseil étatsunien (Merton) implanté dans le monde entier. Pour ce faire, l'auteur décortique les...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Sprache und Beziehung</p> <p>Ed. by Linke, Angelika / Schröter, Juliane De Gruyter / Mouton, January 2017, ISBN 978-3-11-049582-9 Interpersonal relations shape our language and our language usage, and language, in turn, shapes our relationships. This volume compiles different ways of approaching linguistic relationality as they emerge from current linguistic research. It contributes to setting an empirical, theoretical,...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Scrivere tra le lingue. Migrazione, bilinguismo, plurilinguismo e poetiche della frontiera nell'Italia contemporanea (1980–2015)</p> <p>Aracne, maggio 2017, ISBN: 978-88-255-0287-9 A cura di Daniele Comberiati, Flaviano Pisanelli Carlo Baghetti, Lise Bossi, Valentina Cantori, Francesco Chianese, Elodie Cornez, Florence Courriol, Myriam El Meynar, Filippo Fonio, Salvatore Francesco Lattarulo, Alessandra Locatelli, Franco Manai, Sonia Miceli, Massimo Migliorati, Maria Grazia Negro, Dagmar Reichardt, Azzurra Rinaldi, Emilio...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Gran diccionario de anglicismos</p> <p>Félix Rodríguez González Este Gran diccionario de anglicismos, con sus más de 4.500 entradas, viene a cubrir una de las necesidades más acuciantes de nuestro panorama cultural: la de un diccionario general y completamente actualizado que refleje el uso real de las voces y expresiones procedentes del inglés en el español de hoy. Ninguna de las esferas de cultura actual –las...</p> <p>Lire la suite...</p>

	<p>Quatorze nouveaux termes et définitions de la biologie viennent de paraître au Journal officiel du 15 juin 2017 (DGLFLF)</p> <p>COMMUNIQUÉ Quatorze nouveaux termes et définitions de la biologie viennent de paraître au Journal officiel du 15 juin 2017 Ils concernent des innovations liées à la biologie cellulaire, moléculaire et végétale. Ces exemples montrent que la langue française offre des termes clairs et compréhensibles pour rester en phase avec les avancées scientifiques, même les plus complexes.... Lire la suite...</p>
	<p>Plurilinguismo: a diversidade que não é abordada nos livros didáticos</p> <p>Font: Revistas letras raras Cristina Martins Fargetti, Tayná Gonçalves Miranda Resumo : Este artigo apresenta um breve estudo sobre a crença na homogeneidade linguística no Brasil. Nesse sentido, o objetivo foi analisar se a pluralidade linguística brasileira estava sendo ou não abordada nos materiais didáticos de ensino fundamental e médio e de que maneira as informações sobre o... Lire la suite...</p>
	<p>Call for papers: Plurilingualism: Historical, Critical, Interdisciplinary Perspectives</p> <p>(la versione italiana si trova sotto la versione inglese) Aretè. International Journal for Philosophy, Social&Human Sciences, N. 3Special Issue EditorsSara Fortuna (Università Guglielmo Marconi Roma)Rossella Saetta-Cottone (CNRS, Paris) Aretè special issue’s first section will host the transcription of the public discussion “Europe plurilangue / Europa plurilingue / Mehrsprachiges... Lire la suite...</p>
	<p>III Congreso Latinoamericano de Glotopolítica Hannover (Alemania), del 27 al 30 de septiembre de 2017</p> <p>Evento científico: III Congreso Latinoamericano de GlotopolíticaHannover (Alemania), del 27 al 30 de septiembre de 2017(2ª circular)URL: http://www.romanistik.phil.uni-hannover.de/congreso_glotopolitica.htmlInformación de: Lidia Becker <Cette adresse e-mail est protégée contre les robots spammeurs. Vous devez activer le JavaScript pour la... Lire la suite...</p>
	<p>Call for paper Conference: Multilingualism in Film, University of Regensburg (Germany)</p> <p>05.-06.10.2017 Location: Haus der Begegnung, Hinter der Grieb 8 Though almost every society in the world is multilingual, film has, throughout its history, been largely monolingual, and studies on multilingualism in film are still rare to come by. However, worldwide political, social and cultural developments in recent decades have brought about a shift of interest towards, and reappraisal of,... Lire la suite...</p>
<p style="text-align: center;">C’est le moment d’adhérer à l’OEP et de partager</p> <p style="text-align: center;">     </p>	